

27 مارچ 2024ء، کس عالمی تھیٹر دوہس پیٹھ
ناروے کس ادیب تہ ڈراما نگار جون فوسے سُنڈا پام

آرٹ چھ امن۔

پڑیتھ کانہہ فرد چھ منفرد آستھ تہ پڑیتھ بیس فردس ہیوی۔ سون نون ظاہری پرتو چھ پڑیتھ دو بیس فرد
ہندی نش مختلف تہ۔ تہ گویا یقیناً ٹھیک تہ رت مگر تہ کرتھ تہ چھ اسہ پڑیتھ ا کس اندر کینہہ نتہ کینہہ یہ تہ سے فرد
سُنڈے اوت چھ آسن، یہ سہ صرف پانہ شخصی طور چھ۔ اسی ہیگو اتھ تہ ہند روج یا سپرٹ ویتھ یا اگر یہ ہو، لفظن منز قاد
کرتھ دہوس نہ صریحاً کہنی ناو، تہ تراو ہون گئے۔

یو دوے اسی ساری اکھ ا کس ہوی چھنہ، تو تہ چھ اسی ہوی۔ دنی بہکین طرفان ہندی لوکھ چھ ہی یاد دی طور
ہوی چاہے اسی کوس زبان آسولان، اسہ کمہ رچ ٹم چھ یا مستس کس رنگ چھ اسہ۔

یہ باسہ توہہ خام خیال ز اسی چھ کلی طور پانہ وانی ہوی تہ بیک وقت واریاہ دکھرتہ۔ ممکن چھ کانہہ فرد ما آسہ
اند ر اتھ گمانس منز، سانس ر وحس تہ جسمس پانہ وانی جوڑنس منز۔۔۔ یمن دونوے ستر چھ اسی سٹھاہ زمینی حالت تہ
حقیقی وجوہ درنگ جوڑتھ تہ کینہہ ہاہ چھ یہ مواد زمینی حالت ہندی حدود تہ سر کران۔

آرٹ، رت آرٹ، چھ کلی طور بے جوڑتہ آفاقی یس پڈ خوبصورتی سان پانہ وانی جوڑتھ ہیجان۔ یہ چھ
سمجھاوتھ ہیجان ز کیاہ چھ مختلف،۔۔۔ یا تھ توہ و نو ووپریا نیمر۔۔۔ آفاقی آسنہ کن۔ تہ کرنہ ستر چھ آرٹ
زبان، جغرافیائی خطن تہ ملکن درمیان سرحد ختم کران۔ یہ چھنہ صرف انفرادی صفتن پانہ وانی گونڈ کران بلکہ،
بیہ حاسہ، مثالے پاٹھی، پڑیتھ قوم کین لوکن ہنزن تمام ٹوکن ہندی انفرادی صفات تہ گچ کران۔

آرٹ چھنہ یہ کام اختلافات پاد کرتھ یا سار سے پانہ وانی گئے کرتھ کران بلکہ اتھ برعکس اسہ ہادان ز اسہ نش
کیاہ چھ مختلف، کیاہ چھ ووپریا نیمر۔ رتس آرٹس اندر چھ اختصار سان کینہہ ہاہ ووپر، کینہہ ہاہ یہ نہ اسی پوریا ٹھی سمجھتھ
چھ ہیجان مگر تمہہ پتہ تہ چھ گنہ حدس تام سمجھان۔ اسی ہیگو اتھ پراسراریت تہ ویتھ۔ کینہہ ہاہ چھ یہ اسہ لؤ بناون تہ
کینہہ ہاہ چھ یہ اسہ پن ٹین حد و دن نیمر نیلس منز مد کران تہ تہ کرنہ ستر چھ آرٹ، دوشوے چیز یعنی، منتقل تہ گروہان

تہ اسہ رہبری تہ کران، یہ زن پڑھتہ آرٹک مقصد تہ چھ۔

میہ چھہ پیہ کانہ بہتر و تہ ونہ یس متضادات پانہ وانی رلاوان چھ۔ یہ چھ سید سیو دین برعکس اپروچ پرتشد
فساداتن یم اسی ساری اکثر بیشتر دنی سہس منز و چھان چھ یم تخریب کاری ہندی جذباتن ہس دتھ، یہ کینڈہاہ ووپر چھ،
منفرد چھ یا مختلف چھ تہ سورے تباہ کرنے باپتہ انتہائی غارانسائی جدید ٹیکنالوجی ہندی ایجادات اسہ ڈستیاب تھاتھ اکثر
استعمال کران چھ۔ ساری سے دنی سہس منز چھ دہشت گردی نال ورتھ۔ ژوپاری چھ جنگ۔ انسان اندر چھ
حیوانیتک تہ اکھ پہلو تہ یہ جبلت چھ لس سوارروزان بین خلاف، یہ کینڈہ ووپر چھ، یہ تہ سہ لوانونہ تہ خوشناونہ کہ
اسر اریت بجایہ پن نہ وجود باپتہ خطرہ چھ سمجھان۔

تتھ کن چھ "انفرا دیت" --- تم اختلافات یم اسی ساری چھ و چھان --- ختم گدھان، تہ پتھ کن
اجتماعی ہشرس جای دوان، پیتہ پڑھتہ کینڈہ "مختلف" خطرہ چھ باسان، یہ تھ مول گالچ ضرورت چھ۔ یہ کینڈہ اسی
اختلاف یا فرق کرنے ورا می و چھان چھ، مثلاً مذہبی عقیدت یا سیاسی نظریہ رنگر، تمہ ستر یہ کینڈہ نرم چھ لبان تھ چھ
شکست دینچ یا تہ تباہ کرینچ ضرورت۔

جنگ چھ تھ خلاف اکھ محاذیہ اسہ سارنہ ہندش دن اندر یہ کینڈہاہ منفرد ژھر تھ چھ۔ تہ یہ چھ آرٹس
خلاف تہ اکھ محاذ، تھ خلاف تہ یہ آرٹس اندر سننتھ چھ۔

یہ رودس پیتہ نس عمومی طور آرٹس متلق کتھ کران نہ کہ خصوصی طور تھیٹرس یا ڈراما نگاری متلق، صرف اوے،
تھ کن میہ وون، زساری رتی آرٹ چھ مولہ تلہ اکر سے کتھ اندر اندر گتھ کران سہ گو و کلہم پاٹھر مثالی یا منفرد،
کلی طور مخصوص، تہ یس اتھ آفاقی چھ بناوان۔ فنکارانہ اظہار و سبغاً خصوصیتس زکھ و اتانہ وراے خصوصیتس پٹھ
زور دتھ، مخصوص تہ آفاقی جوڑتھ، کیا چھ ووپر تہ کیا چھ غار مقبول، چھ پڑھتہ ٹاکارٹون نیران۔
جنگ تہ آرٹ چھ متضاد تہ تھ کن جنگ تہ امن چھ متضاد --- بی چھ ساڈ پاٹھر پزر۔ آرٹ چھ امن۔

(Translated in English by: Damion Searls)

Kashmiri Translation by: Bhawani Bashir Yasir

کاشتر ترجمہ: بھوانی بشیر یاسر : (سرینگر، جموں کشمیر، انڈیا)

Cell: +91-7006578702 (bbyasir@gmail.com)

Poet, Playwright, Actor and Director

Srinagar, Jammu Kashmir, India.

International Theatre Institute / World Theatre Day Message 2024

Jon FOSSE, Norwegian writer, playwright, Norway.

Kashmiri (India) translation : Bhawani Bashir Yasir, Jammu Kashmir, India.